

世界文学名著文库
MOBY-DICK

白 鲸

美 〉 麦尔维尔 / 著 罗山川 / 译
全译插图本

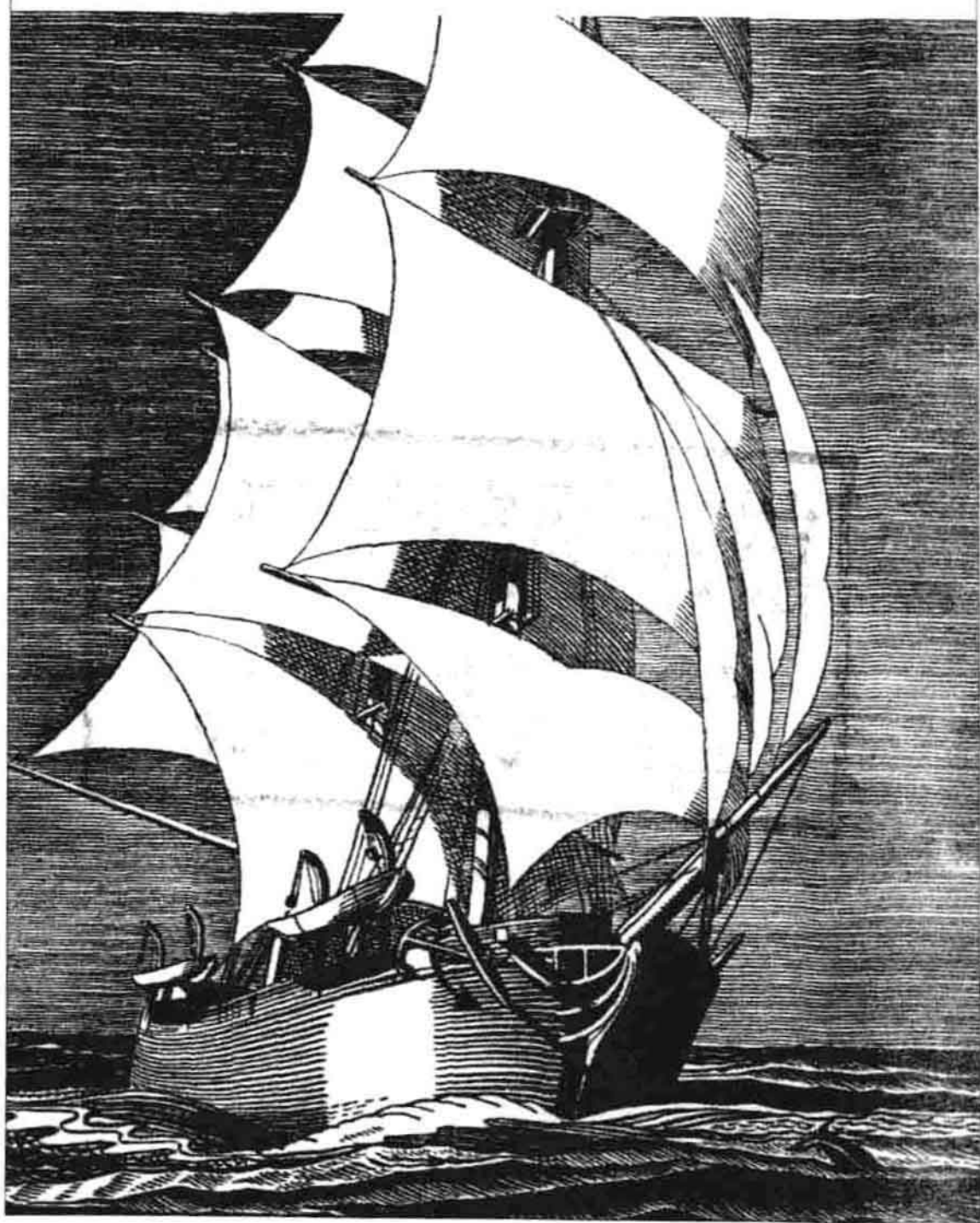


中国戏剧出版社

石象石译
世界文学名著文库
MOBY-DICK

白 鲸

美 〉 麦尔维尔 / 著 罗山川 / 译
全译插图本



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

白鲸 / (美) 麦尔维尔著; 罗山川译. —北京: 中国戏剧出版社,
2005.10

(世界文学名著文库. 第8辑)

ISBN 7-104-02261-9

I. 白… II. ①麦…②罗… III. 长篇小说—美国—近代
IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 119643 号

世界文学名著文库 (第8辑) 白鲸

策 划: 中国戏剧出版社

作 者: [美] 麦尔维尔

译 者: 罗山川

责任编辑: 王媛媛 肖 楠

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

美术编辑: 杨玉萍

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮政编码: 100089

电 话: 010-84002504 (发行部)

传 真: 010-84002504 (发行部)

电子信箱: fxb@xj.sina.net (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市铁成印刷厂

开 本: 760mm × 980mm 1/32

印 张: 154.25

字 数: 3978 千

版 次: 2005 年 11 月 北京第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-104-02261-9/I · 881

定 价: 109.00 元 (共 12 册)

版权所有 违者必究



Herman Melville

全译插图本

《名家名译世界文学名著文库》编委会

主编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳 叶渭渠 李文俊 李玉民

刘文飞 吕同六 许渊冲 杨武能

罗新璋 林一安 柳鸣九 郭宏安

高中甫 高 莽 倪培耕 董衡巽



麦尔维尔像

赫尔曼·麦尔维尔(1819—1891)，19世纪美国最重要的小说家之一，浪漫主义代表作家。早年因家境贫寒，做过银行职员、农场工人、店员和小学教师。1839年，开始到海上谋生，先后在商船、捕鲸船和海军军舰上工作。早期作品《塔比》和《欧穆》便是以自己的航海经历为素材而创作的，发表后深受读者欢迎。1851年，发表《白鲸》(又名《莫比—迪克》)，但在当时并没有引起读者和评论界的重视。此后又相继创作《皮尔》、《伊斯雷尔·波特》、《骗子》，长篇小说《比利·巴德》(根据遗稿整理发表)和短篇故事集《广场故事集》等。

麦尔维尔的作品大多以海洋和海岛生活为内容，以描写奇异的海上历险和海岛风土人情来反映社会现实，表明思想态度。他最著名的作品《白鲸》被誉为“捕鲸业的百科全书”，世界文学史上最伟大的海洋传奇小说之一，就其文学价值而言，堪称美国的《哈姆莱特》。



MOBY-DICK

译 本 序

美国作家赫尔曼·麦尔维尔(Herman Melville, 1819—1891), 1819年出生于纽约,与惠特曼、霍桑是同时代人。他出身名门。外祖父是独立战争中功勋卓著的将军,据说还是纽约州城阿尔巴尼的首富;祖父是波士顿茶叶党成员,独立战争中的少校;父亲是专营纺织品的进口商。他9岁时,家道中落;12岁时,父亲去世。从此他就辍学,走向社会,在银行、农场和商店打过工。15岁时在他哥哥的皮革行里干了两年。皮革行经营失败,他又去当了几个月乡村小学教师。随后,上了一艘商船做水手。商船上的艰苦劳动和非人待遇让他大失所望。终于他在21岁时,在走投无路的情况下,突发奇想,登上了去南海作处女航的捕鲸船“阿库斯奈特号”。两年半里换了三艘捕鲸船,后来又在美国军舰“合众国号”上作了一年半水手。这时他才25岁,已经积累了成为一名伟大作家不可或缺的生活经验了。

《白鲸》(又名《莫比—迪克》)是他的第六部作品,也是他的代表作。这部作品出版于1851年,这时他刚三十出头。

这部作品以捕鲸船“裴廓德号”亚哈船长疯狂地向一条毁了他一条腿的大鲸(即白鲸)报仇为主线,既旁征博引,对鲸类王国从古到今方方面面作了巨细无遗的介绍,又以作者的亲身经历对捕鲸业的全生产过程作了准确生动的描述,其间通过许

多动人的故事情节刻画了众多鲜明的人物形象,最后以连着三天的穷追猛打,连船带人与白鲸同归于尽收场。

如果说,亚哈称得上伟大的话,那也“只不过是精神上的病态”(第十六章)。他孤僻、冷酷、刚愎自用,丢肢后成了个复仇狂,一意孤行的结果,落了个“孤寂的一生孤寂的死”(第一三五章)。独夫的下场往往如此。他临死前说,“我现在才感到我绝顶的伟大就寓于我最深沉的悲痛之中”。(第一三五章)他自以为最终达到了目的,灵魂找到了归宿,却也毁掉了生活中最美好的事物。亚哈的悲剧固然可以说是性格的悲剧,却也集中表现了当时原始的捕鲸方式下无数普通捕鲸人共同的命运。“众所周知,(美国的)捕鲸船的船员乘船出海,能原船返回的很少。”(摘录)亚哈也并非不值得同情,听听他在决战前夕对大副斯达巴克说的那番话:“……连续不断捕鲸四十年!四十年艰辛,四十年危险,四十年狂风暴雨里!四十年生活在无情的大海上!……我年过五十才和她结婚,第二天就出海奔合恩角去了……亚哈老头是个多大的傻瓜——傻瓜——老傻瓜啊!干么要这么拼命地追击呢?干么要这么卖力气地扳桨、投标枪、扎鱼枪,累得腰酸背痛,胳膊发麻呢?亚哈现在又发了多大的财,得了多大的好处呢?……”(第一三二章)可惜亚哈没有再追问下去:是谁发了大财?是谁得了天大的好处?否则,他也许就不会那么恨白鲸,不会“在它身上看到一种隐藏有费解的歹毒意图的暴力。”(第七十六章)身上真正隐藏有费解的歹毒意图暴力的是在当时新形势下出现的资本主义生产关系,那个“歹毒意图”无非是想获得“把造币厂铸造的银元数个精光的暴利”。(第四十一章)白鲸何罪之有。用斯达巴克的话说,“它袭击了你纯粹是出自最盲目的本能!”(第三十六章)

不仅无罪,卷首那 80 条为全书定下基调的摘录绝大部分甚且是赞颂大鲸的。作者甚至把大鲸理想化了:“我深深感到,

在鲸身上,我们看到了一种坚强独特的生命力之罕见的品质,坚墙厚壁之罕见的品质,胸怀博大之罕见的品质。啊!人们,赞美鲸,以鲸为表率吧!你也能置身冰雪之中而仍然浑身温暖?你也能生活在这世界上而不为这世界所左右?”(第六十八章)从对白鲸的间接描述看,它表现得大智大勇,逍遥自在,只求保卫自己和同伴的生存权,从未滥伤无辜,连在最后被连续追击的三天里,它本来还是想赶自己的路,并不想多惹事的;看来作者那些赞美之词白鲸更应该受之无愧。

作者倒是对当时的文明社会进行了全方位的抨击。“这个邪恶的世界没有一处是干净的。”(第十二章)到处是不公正,不公平,是虚伪和欺骗。“有了所有权,整个法律都向着你。”(第八十九章)“那位以拯救灵魂为己任的大主教每年收益达10万镑,全是从千百万累断腰的工人那本来就不够吃的面包和乳酪上硬刮下来的,他们的灵魂根本用不着那位主教大人来拯救,肯定都会升入天堂。”(第八十九章)而上帝则是冷漠的。“……那艘杀人越货的海盗船照样毫发无损地在航行——而突如其来的闪电却把邻船打得粉碎,它本来会把个顾家的丈夫送到盼望的亲人张开的双臂中去的。”(第七十章)难怪作者自称他写了一本邪书;仔细读来,这本“邪书”却让人深深感到是一部悲天悯人的传世之作。

在这本“邪书”里,作者热情地歌颂了处于这个文明社会最底层的人,那些卑贱的水手,异教徒,黑人,印第安人。正是他们的纯洁、英勇、见义勇为、团结友爱,使他得出了“在下者比在上者更显得高贵”(第四十八章)的结论。作者说,“捕鲸船曾经是我的耶鲁大学和哈佛大学”。(第二十四章)那他们一个个就全都是他的老师,是他们教育了他该怎样对待生活。他甚至让他的代言人以实玛利和他们中的一位,那个异教徒标枪手魁魁格,结成了心腹之交。“我碎裂的心和愤怒至极的手不再想反

抗这个狼的世界。这个野蛮人，有一种安抚一切的精神力量，替它开脱了。”(第十章)文明人的影响只会败坏野蛮人的心灵，倒是野蛮人的纯朴净化了文明人的心灵，这实在不能不说是个莫大的讽刺，也分明见出了作者的爱憎。

这本“邪书”也凝聚了作者艰难困苦的生活经历所引发的对人生的思索，往往给人一种沉重感，引人深思。稍稍上了点岁数的中国读者，相信会很容易接受这本书，而且肯定会被这本书深深吸引住的，因为他们亲身经历或耳闻目睹的苦难太多了，他们有的只是与作者太多的共同感受。

本书根据的原文版本有三：An Airmont Classic, A Bantam Classic 和 A Signet Classic。前两种是湘潭师范学院外语系资料室提供的，后一种是在美国加州学习的一位朋友赠送的。译者谨在此表示衷心的感谢。

这本书之难译是预料中的。译者所具备的唯一条件也是曾有过二十又一年风华正茂时的社会底层生活经历，而且动笔译时年已六十有四，名利于我已如浮云。这至少能让我严肃认真尽我所能地来译好这部经受住了时间考验的名著。足足花了一年半的时间，其间不知有过多少蹀躞斗室的白天，顿悟披衣的夜晚，终于总算吁出了一口长气。面对这厚厚的一本清样，我自己都不敢回想这五百多个日日夜夜是怎样熬过来的。我决不是以此来祈求读者的宽容。译好这样一本内涵丰富的书，本来就不是区区如我力所能及的。我真心实意祈求的是读者最严格的批评。

罗山川

主要人物表

亚哈船长

本书主人公之一。裴廓德号捕鲸船的船长，怪僻、冷酷，刚愎自用。在捕鲸中被一条名为“莫比—迪克”的白鲸毁掉了一条腿后，成为一个近乎丧失理智的复仇狂。最终，疯狂的复仇导致了他的死亡，同时，也给裴廓德号以及所有水手、标枪手们带来灭顶的灾难。

以实玛利

本书的叙述者——“我”，原是一个厌世的年轻人，做过商船水手，因为无所事事、欲寻求刺激而成为裴廓德号的水手。在上船前结识了野蛮人魁魁格，成为生死与共的朋友，共同登上了裴廓德号。裴廓德号覆灭后，“我”是唯一的幸存者。

魁魁格

“我”的心腹之交，来自罗科伏柯岛屿的一个未开化民族。因为打算与“我”生死与共，而结伴登上裴廓德号捕鲸船，成为大副的标枪手。他虽然是个文身生番，但远比文明社会的人要纯结、勇敢、高尚，在船上数次舍己救人，其言行教会了“我”宽容和友爱。最终与其他水手、标枪手一起葬身海中。

- 斯达巴克 裴廓德号的大副。出身南塔开特的海员家庭,父兄皆死于海中。他是一个既勇敢又十分理性的海员,曾力阻亚哈船长疯狂的报复行动,遭到拒绝。最终英勇地死在这场与白鲸的较量中。
- 斯塔布 裴廓德号的二副。乐天派,总叼着一只烟斗,逍遥自在、无所畏惧。在危险面前沉着镇定。性格随和。
- 弗拉斯克 裴廓德号的三副。是个五短三粗、面色红润的小伙子,无知无识,勇猛、好斗。
- 塔希蒂格 印第安人。二副的标枪手。
- 达格 黑人。三副的标枪手。个子巨大无比,一身蛮力。耳戴两个大金箍。
- 皮普 裴廓德号上一个敲手鼓的小黑人,聪明、快活、爽朗,经常为水手们敲手鼓欢呼、打气。然而在一次从小艇上坠入海中、死里逃生后,精神受到极大刺激,变得疯疯癫癫。
- 费达拉 袄教徒,跟随裴廓德号出海,曾预言亚哈船长将死于此次航行中,自己则会死在亚哈船长之前,最后全都应验。

词 源

(由某初级中学一位患肺病去世的助理教员提供)

这位脸色苍白的助理教员——衣破，心劳，体弱，脑竭；这会儿如在眼前。他老拿一块罕见的手绢掸他那些旧辞典和语法书，那手绢上嘲弄地印有五彩缤纷的万国旗。他爱掸他那些旧语法书；掸着掸着，他总难免想到自己死亡将至。

“当你着手去教别人，教他们怎样用我们的语言称呼鲸鱼时，往往出于无知而漏掉了 H 这个字母，而恰恰是这个字母几乎是这个词的全部意义所在，你讲授错了。”

哈克鲁特

“鲸。瑞典文和丹麦文为 hval。这种动物是基于其圆筒状或圆滚而得名；因为在丹麦文里，hvalt 是半圆形或穹窿形的意思。

《韦氏辞典》

“鲸。更直接地来源于荷兰文和德文的 Wallen；古代英语 Walwian，滚动、翻滚的意思。”

《理查逊辞典》

ΓΙ	希伯来文
κηγος	希腊文
CETUS	拉丁文
WHCEL	古代英语

HVALT	丹麦文
WAL	荷兰文
HWAL	瑞典文
WHALE	冰岛文
WHALE	英文
BALEINE	法文
BALLENA	西班牙文
PEKEE—NUEE—NUEE	斐济语
PEHEE—NUEE—NUEE	埃罗曼戈安语

摘 录

(由某图书馆初级管理员提供)

我们将会看到,这个纯粹是辛勤的钻研者和穷书蠹式的可怜的初级管理员,似乎翻遍了世界各地的图书馆和书摊,将任何书中所能找到的以任何观点随意提到大鲸的文字,不管是神圣的还是褻渎的,都摘录了下来。因此,请务必不要把摘录中这些杂乱无章的有关鲸的文字,不管它们怎样具有权威性,当作真正可靠的鲸类学看待,至少不要把每一则都作如是观。源于古代作家及在此处摘引的诗人们的有关文字,之所以弥足珍贵或饶有趣味,一般说来,纯粹在于它们就许多国家许多代人,包括我们自己的国家我们自己这一代在内,如何随意说过、想过、想象过和歌颂过这种大海兽,向我们提供了一个粗略的概貌。

作为你的注释者,且让我祝你一路平安,你这可怜的初级管理员。你属于那种闻达无望、脸呈菜色者之流,世界上任何美酒都暖不热这类人的心,并且对他们来说,就连淡雪利酒也嫌太凶了;不过,倒是有人有时乐意跟他们一起诉诉衷肠,跟他们同声一哭;跟他们一起苦中作乐;酒酣耳热,无所不谈,愁苦中倒也并非没有几分愉快——别太死心眼了,你们这些无名之辈!因为不管你们如何自找苦吃以取悦于世,这世道照样永远不会向你们道一声乏!我要是能把汉普顿宫和杜依勒利宫给你们腾出来就好了!不过,你们还是咽下眼泪,赶紧一心一意爬到最高的桅上去;因为你们那些先你们而去的朋友正在腾出七重天,让长期在那里养尊处优的天使长米迦勒和天使迦百列及拉斐尔给你们腾地方哩。在这里,你们只是在一起相互碰撞破碎的心——而在那里,你们相互碰撞的将是不碎的酒杯!

“上帝就造出大鱼。”

《圣经·旧约·创世记》^①

“它行的路随后发光，令人想深渊如同白发。”

《圣经·旧约·约伯记》^②

“耶和华安排一条大鱼吞了约拿。”

《圣经·旧约·约拿书》^③

“那里有船行走，有你所造的鳄鱼游泳在其中。”

《圣经·旧约·诗篇》^④

“到那日，耶和华必用他刚硬有力的大刀刑罚鳄鱼，就是那快行的蛇；刑罚鳄鱼，就是那曲行的蛇，并东海中的大鱼。”

《圣经·旧约·以赛亚书》^⑤

“而且，无论甚么东西来到这怪物的无底深渊似的大嘴里，不管是动物、小舟或者石头，全都落进了它那有恶臭的大食管，消失在它那无底洞似的大肚子里。”

霍兰译普卢塔克：《伦理学》

“印度洋里有许多种最大的鱼，其中叫做 Balane 的鲸，其体积大达四亩地。”

霍兰：《普利尼》

① 见第一章二十一节。

② 见第四十一章三十二节。

③ 见第一章十七节。

④ 见第一〇四篇二十六节。

⑤ 见第二十七章一节。